

Isaiah / ישעיהו - According to 4Q61 Isaiahs (4QIsag) - Verse Order

Chapter 42

14 [החשיתי] [מעולם] [אחריך] [כiolדה] [אפעה] אשם ואשא^ף [יחד]:
15 [אחריב] [הרים] [וגבעות] [וכל] [שבם] [ושבם] [נחרות] לאיים וגמים אובייש:
16 [והולכת] [עורם] [בדרכ] [לא] [ידעו] [בנתיבות] [לא] [ידעו] אדריכם אשים מהשך לפניהם
[לאור] [ומעקשים] [למיישור] [אללה] [הדברים] עשיתם ולא עזבתיים:
17 [נסgo] [אחר] [יבשו] [בשת] [הבטחים] [בפסל] [האמרים] למסכה אתם אלהיינו:
18 [החרשים] [שמעו] [והעורם] [הבטו] לראות:
19 מי ע[ור] [כי] [אם] [עבדי] [וחרש] [כملacci] [אשלח] [מי] [עור] [כמשלם] [ועור] כעבד יהוה:
21 [יהוה] חפץ למען צד[קו] [יגדיל] [תורה] ויאדריר:
22 [הוא] [עם] [בזוז] [ושסוי] [הפח] [בחורים] כלם ובביתם לאים היאו לבז ואין מצליל
[משה] [ואין] [אמר] [השב]:
23 מי בכם יאוזן ז[את] [יקשב] [וישמע] [לאחר]:
24 [מי] [נתן] [למשסה] [יעקב] [וישראל] [לבזים] הלוא יהוה זה חטנו לו ולא אבו [בדרכיו]
[הלוד] [ולא] [שמעו] [בתורתו]:
25 [וישפך] עליו חמה אףו [ועזוז] [מלחמה] [ותלהתהו] [מסביב] [ולא] [ידע] [ובו] [ולא] יש[ים]
על לב:

¹ וועתה [כה] אמר [יהוה] בראך [יעקב] ויצרך [ישרְאֵל] אל תירא [כִּי גָּלוֹתִיךְ קָרָאתִי] [בשمر] לְיַהֲוֵד אֶתְּחָתֶךָ:

² כי [העבר] [במים] אתך אני ובנהרות לא [ישטוף] כי [تلך] [במו] לא אש [תכמה] [ולהבה] לא [תבער] ברך:

³ כי אני יהוה אלהיך [קדוש] [ישראל] מושיעך [נתתי] כفرد [מצרים] כוש וסבא תחתיך:

⁴ מ[אשר] [יקרת] [בעיני] [נכבדת] [ואני] אהבתיך [וatan] [אדם] תחתיך ולאם[ים] [תחת] נפשך:

¹⁶ כי [אמר] [יהוה] הנתן [בם] דרך ובים[ים] עזים נתיבתך:

¹⁷ המוציא [רכב] [וסוס] [חיל] וועוזו [יחדו] ישכבו [בל] יקומו דעתכו [כפשתה] כבוי:

¹⁸ אל [תזכיר] [ראשות] [וקדמניות] אל תחבננו:

¹⁹ הנני [עשה] ח[דשה] עתה [צמיח] הלוא [תדעوه] אף [אשים] [במ] דבר דרך בי[שمون] נהרותך:

²⁰ תכבדני [חייבת] השדה [תנים] [ובנות] יענה כי נתתי במדבר מים נהרת ביש[מן] להש��ותך עמי [בחורי]:

²¹ עם [זו] יצרתיך [ל] תהלתי ספרו:

²² ולא [את] קראת [יעקב] כי געת בי ישראל:

²³ לווא [הב] יאָת לִי שֵׁה עַולְתִּיךְ זָבְחִיךְ לא [כבדני] לא העבדתיך במנחה ולא [הו] געתיך בלבנה:

²⁴ ולוא [קנית] [לי] [בכסף] ק[נה] וחלב זבחיך לא הרויתני [אר] העבדתני [בחטאותיך] הוגעתני בעונתיך:

Isaiah / ישעיהו - According to 4Q61 Isaiah^g (4QIsag) - Direct Transcription

Fragments 1-8

	אשם ואשא[ף ייחד ¹⁵ אחריב הרים וגבעות וכל עשבם ושבם ושמתי נחרות] ^{42:14}	1
	לאיים וא[גמים אובייש ¹⁶ והולכת עורים בדרך לא ידעו בנתיבות לא ידעו]	2
	אדרכם [אשים מחשך לפניהם לאור ומעקשים למשור אלה הדברים]	3
	עשיתם ולא עזתיהם ¹⁷ נסגו אחריו יבשו בשת הבטחים בפסל האמורים	4
	למסכה את[ם אלהינו ¹⁸ החרשים שמעו והעוריהם הביטו]	5
	לראות ¹⁹ מי ע[ור כי אם עברי וחרש כמלacci אשלח מי עור כמשלם ועור]	6
	כעבד יהוה [²⁰ ראית רבות ולא תשمر פקוח אוזנים ולא ישמע ²¹ יהוה]	7
	חפץ למען צד[קו יגדיל תורה ויaddir ²² זהו עם בזוז וושסוי הפח בחורים]	8
	כלם וביבת כ[לאים החבאו היו לבז ואין מציל משסה ואין אמר השב]	9
	מי בכם יازין ז[את יקשב וישמע לאחר ²⁴ מי נתן למשוסה יעקב וישראל לבזיזים] ²³	10
	הלווא יהוה זה[חטאנו לו ולא אבו בדרכיו הלוך ולא שמעו בתורתנו ²⁵ וישפך]	11
	עליו חמה אףו [ועזוז מלחה ותלהטהו מסביב ולא ידע ותבער בו ולא]	12
	יש[י]ם על לב [^{43:1} זועתה כה אמר יהוה ברוך יעקב ויצרך]	13
	[יש[ר] אל [א]ל תירא [כי גאלתיך קראתי בשמך לי אתה ² כי תעבר במים את[14
	[א]ני ובנהרות לא ישטוף כי חלק במו אש לא תכוה ולהבה לא תבער]	15
	בד ³ כי אני יהוה [אליהיך קדוש ישראל מושיעך נתתי כפרך מצרים כוש]	16

וסבא תחתיך⁴ מ[אשר יקרה עוני נכבדת ואני אהבתיך ואתנו אדם תחתיך]
ולא[ם תחת نفسך⁵ אל תירא כי אתה אני מمزורה אביה זרעך וממערב]

17

18

[Lines 19-32 Missing]

וב[מים עזים נתיבה¹⁷ המוציא רכב וסוס חיל ועוזו יח¹⁶ דו [ישכבו בל יקומו]

33

דע[כו כפשתה כבו¹⁸ אל תזכיר ראשנות וקדמניות אל] תחב[ננו¹⁹ הנסי עשה]

34

ח[דשה עתה תצמה הלוא תדועה אף אשימים בם] דבר דרך ב[שםן נהרות]

35

[חכני הי[ת השדה תנינים ובנות יענה כי נתתי] בדבר מים נהרות

36

[בישי[מן להש[קו[ת עמי בחירי²¹ עם זו יצרתי ל[י תhalbתי יספרו

37

]]. [ולא את קראת יעקב²² כי געת בי ישראל²³ לא לוא

38

[hb]יאת לי שה עולותיך [זבחיך לא כבדתני] לא העבדתיך במנחה ולא

39

[הו]געתיך בלבנה²⁴ ולוא [קנית לי בכיסך]²⁵ נה וחלב זבחיך לא הרויתני

40

Hebrew Comparison of the Text of Isaiah – Masoretic against 4Q61 Isaiah^g (4QIsag)

Chapter 42

14

Masoretic	הַחֲשִׁיתִי מְעוֹלָם אַחֲרֵישׁ אֶתְאָפָק כִּי-וְلֹךְהָ אָפָעָה אָשָׁם וְאָשָׁאָר יְסָד	
4Q61 Isaiah ^g (4QIsag ^g)	[הַחֲשִׁיתִי מְעוֹלָם אַחֲרֵישׁ אֶתְאָפָק כִּי-וְלֹךְהָ אָפָעָה] אָשָׁם וְאָשָׁא [פֿ יְהָדָה]	
Highlighted Diff.		None Extant

15

Masoretic	אַתְּרִיב קָרִים וְגָבֻעֹת וְכָל-עַשְׂבָּם אָזְבִּישׁ וְשָׁמְתִּי נְקָרוֹת לְאֵימָן וְאַגְּמָנִים אָזְבִּישׁ	
4Q61 Isaiah ^g (4QIsag ^g)	[אַתְּרִיב הָרִים וְגָבֻעֹת וְכָל עַשְׂבָּם וְשָׁבָם וְשָׁמְתִּי נְהָרוֹת] לְאֵימָן וְאַגְּמָנִים אָזְבִּישׁ]	
Highlighted Diff.		None Extant

16

Masoretic	וְהוֹלְכָתִי עֹורִים בְּלֹרֶךְ לֹא יָדַעַ בְּנִתְיּוֹת לְאַ-יְדַע אֲדָרִיכָם אָשִׁים מְחַשֵּׁךְ לְפִנֵּיכֶם לְאוֹר וּמְעַקְשִׁים לְמִישָׁור אֶלָּה כְּדָבָרִים עֲשִׂיתֶם וְלֹא עֲזַבְתֶּם	
4Q61 Isaiah ^g (4QIsag ^g)	[וְהוֹלְכָתִי עֹורִים בְּדַרְךְ לֹא יָדַעַ בְּנִתְיּוֹת לְאַ-יְדַע] אֲדָרִיכָם [אָשִׁים מְחַשֵּׁךְ לְפִנֵּיכֶם] [לְאוֹר וּמְעַקְשִׁים לְמִישָׁור אֶלָּה הַדְּבָרִים] עֲשִׂיתֶם וְ[לֹא עֲזַבְתֶּם]	
Highlighted Diff.		None Extant

17

Masoretic	נָסַגְנוּ אֲחֹרֶל יִבְשֻׂו בְּשַׁת הַבְּטָחִים בְּפַסֵּל הָאָמְרִים לְמִסְכָּה אֱתָם אֱלֹהֵינוּ
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	[נָסַגְנוּ אֲחֹרֶל יִבְשֻׂו בְּשַׁת הַבְּטָחִים בְּפַסֵּל הָאָמְרִים] לְמִסְכָּה אַתָּם אֱלֹהֵינוּ
Highlighted Diff.	None Extant

18

Masoretic	הַחֲרַשִּׁים שָׁמְעוּ וְהַעֲרוּרִים כְּבִיטֹׁו לְרָאֹות
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	[הַחֲרַשִּׁים שָׁמְעוּ וְהַעֲרוּרִים כְּבִיטֹׁו] לְרָאֹות
Highlighted Diff.	None Extant

19

Masoretic	מִי עֹורֶל כִּי אֶמְ-עַבְדִּי וְחַרְשָׁ כְּמַלְאָכִי אֲשֶׁלָּה מִי עֹורֶל כְּמִשְׁלָם וְעֹנֶר כְּעַבְדִּי יְהוָה
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	מִי עֹורֶל כִּי אֶמְ-עַבְדִּי וְחַרְשָׁ כְּמַלְאָכִי אֲשֶׁלָּה מִי עֹורֶל כְּמִשְׁלָם וְעֹנֶר כְּעַבְדִּי יְהוָה
Highlighted Diff.	None Extant

21

Masoretic	יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צְדָקָה יִגְדִּיל תֹּרֶה וַיַּאֲקִיר
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	[יְהוָה] חָפֵץ לְמַעַן צְדָקָה [קוּיְגִידְל תֹּרֶה וַיַּאֲקִיר]
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	וְהוּא עַמְּדָבָרוֹן וְשָׁסּוֹן קָפֵם בְּחוֹרִים כֶּלֶם וּבְבָתִי כָּלָאִים הַחֲבָאוּ קַיּוֹ לְבָז וְאֵין מַצִּיל מִשְׁפָּה וְאֵין אָמֵר קָשָׁב
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	[וְהוּא עַם בָּזֹז וְשָׁסּוֹן הַפָּח בְּחוֹרִים] כֶּלֶם וּבְבָתִי כָּלָאִים הַחֲבָאוּ הַיּוֹ לְבָז וְאֵין מַצִּיל [מִשְׁפָּה וְאֵין אָמֵר הַשָּׁב]
Highlighted Diff.	וְהוּא עַם בָּזֹז וְשָׁסּוֹן הַפָּח בְּחוֹרִים כֶּלֶם וּבְבָתִית [*] כָּלָאִים הַחֲבָאוּ הַיּוֹ לְבָז וְאֵין מַצִּיל מִשְׁפָּה וְאֵין אָמֵר הַשָּׁב

Masoretic	מֵי בְּקֶם יָאֵין זֹאת יַקְשֵׁב וַיִּשְׁמַע לְאַחֲרָיו
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	מֵי בְּכֶם יָאֵין זֹאת יַקְשֵׁב וַיִּשְׁמַע לְאַחֲרָיו
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	מִידְגָּמוֹ לְמִשְׁפָּה יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל לְבָזִים הַלֹּא יְהֹוָה זוּ חֶטְאָנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוֹ בְּדָרְכֵיו הַלֹּוֹךְ וְלֹא שָׁמַעוּ בְּתוֹרַתּוֹ
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	[מִי נָתַן לְמִשְׁוָה יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל לְבָזִים] הַלוֹא יְהֹוָה זוּ [חֶטְאָנוּ לוֹ וְלֹא אָבוֹ בְּדָרְכֵיו] [הַלֹּוֹךְ וְלֹא שָׁמַעוּ בְּתוֹרַתּוֹ]
Highlighted Diff.	מִי נָתַן לְמִשְׁוָה יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל לְבָזִים הַלוֹא יְהֹוָה זוּ [*] חֶטְאָנוּ לוֹ וְלֹא אָבוֹ בְּדָרְכֵיו הַלֹּוֹךְ וְלֹא שָׁמַעוּ בְּתוֹרַתּוֹ

Masoretic	וַיִּשְׁפַּךְ עַלְיוֹ חֶמֶה אֲפֹו וְעַזּוֹז מָלַחְמָה וַתְּلַהֲטֵהוּ מִסְבִּיבָו וְלֹא יָדַע וַתִּבְעַר־בָּו וְלֹא־יִעַשְׂים עַל־לְבָבָו	
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	[וַיִּשְׁפַּךְ] עַלְיוֹ חֶמֶה אֲפֹו [וְעַזּוֹז מָלַחְמָה וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסְבִּיבָו וְלֹא יָדַע וַתִּבְעַר בָּו] [וְלֹא] יִשְׁעַם עַל־לְבָבָו	
Highlighted Diff.		None Extant
		Chapter 43
Masoretic	וְעַתָּה כִּי־אָמַר יְהוָה בָּרוּךְ יַעֲקֹב וַיָּצֹר יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים קָדוֹשָׁי בְּשָׁמָךְ לִי־אָתָה	1
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	[וְעַתָּה כִּי־אָמַר יְהוָה בָּרוּךְ יַעֲקֹב וַיָּצֹר יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים] אֶל תִּירָא [כִּי גָּאֵל תִּירָא] [בְּשָׁמָךְ לִי־אָתָה]	
Highlighted Diff.		None Extant

Masoretic	<p>קִידָמָעַבְר בְּמִים אֶתְהָאָנִי וּבְגָרוֹת לֹא יִשְׁטַפּוּך קִידָמָלֵך בְּמוֹאָשׁ לֹא תְכֹנָה וְלַקְבָּה לֹא תִּבְעַר־בָּה</p>	
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	<p>[כִּי תַּעֲבֶר בְּמִים אֶתְך אָנִי וּבְגָרוֹת לֹא יִשְׁטַפּוּך כִּי תַּלְך בְּמוֹאָשׁ לֹא תְכֹנָה וְלַקְבָּה] [לֹא תִּבְעַר] בָּך</p>	
Highlighted Diff.		None Extant

Masoretic	<p>כִּי אָנִי יְהוָה אֱלֹהִיך קָדוֹש יִשְׁרָאֵל מֹשְׁנָאָה נְתָנוּכִי כְּפָרָךְ מִזְרָחִים כּוֹשׁ וּסְבָא פְּחֻמִּיך</p>	
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	<p>כִּי אָנִי יְהוָה [אֱלֹהִיך קָדוֹש יִשְׁרָאֵל מֹשְׁנָאָה נְתָנוּכִי כְּפָרָךְ מִזְרָחִים כּוֹשׁ] וּסְבָא תְּחִתִּיך</p>	
Highlighted Diff.		None Extant

Masoretic	<p>מְאֹשֶׁר יִקְרַף בְּעֵינִי נְכַבְּדָת וְאָנִי אֶהֱבָתִיך וְאַתָּנוּ אָדָם פְּחֻמִּיך וְלֹאָמִים פְּתַחְתָּן נְפַשְׁך</p>	
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	<p>[מְאֹשֶׁר יִקְרַת בְּעֵינִי נְכַבְּדָת וְאָנִי אֶהֱבָתִיך וְאַתָּנוּ אָדָם תְּחִתִּיך] וְלֹאָמִים תְּחַת נְפַשְׁך]</p>	
Highlighted Diff.		None Extant

Masoretic	<p>כִּה אָמַר יְהוָה הַפּוֹתֹן בְּיַם הַרְחֵב וּבְמִים עַזִּים נְתִיבָה</p>	
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	<p>[כִּה אָמַר יְהוָה הַנֹּוֹתֵן בְּיַם דָּרֶך] וּבְ[מִים עַזִּים נְתִיבָה]</p>	
Highlighted Diff.		None Extant

Masoretic	המוֹצִיא רַכְבָּנוֹס קִיל וְעַזּוֹ יִתְהַגּוּ יִשְׁכְּבּוּ בְּלִיקָּומוֹ דֵעַכּוּ כְּפִשְׂתָּה כְּבוּ
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	המוֹצִיא רַכְבָּוֹס הַיְל וְעַזּוֹ יְה[דו] יִשְׁכְּבּוּ בְּלִיקָּומוֹ דֵעַ[כוּ כְּפִשְׂתָּה כְּבוּ]
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	אֲלֵתֶזְקָרְוִי רָאשָׁנָות וְקָדְמָנִיוֹת אֲלֵתֶתֶבֶנְוִו
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	אַל תָּזְכְּרוּ רָאשָׁנָות וְקָדְמָנִיוֹת אַל תַּתְבִּנְוּ
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	הַבָּנִי עָשָׂה חֲדֵשָׁה עֲתָה תְּצִמָּח הַלּוֹא תְּצִוָּה אֶפְ אֲשָׁים בְּמַדְבָּר דָּרָךְ קִישְׁמֹז נִקְרֹות
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	הַנְּנִי עָשָׂה [ח]דְשָׁה עַתָּה תְּצִמָּח הַלּוֹא תְּדַעַת אֶפְ אֲשָׁים בְּמַ[דְבָּר דָּרָךְ בַּי] שְׁמוֹן נִהְרֹות
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	תִּכְבֹּדֶנִי מֵית הַשְׁׂדָה פְּגִים וּבְנוֹת יָעָנָה קִידְגַּמְתִי בַּמִּזְבֵּחַ מִים גְּרוֹת בִּישִׁימָן לְהַשְׁׁקֹות עַמִּי בְּחִירִי
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	[תִּכְבֹּדֶנִי חַי] ת [הַשְׁׂדָה תְנִים וּבְנוֹת יָעָנָה כִּי נָתָת] בַּמִּדְבָּר מִם נָהָר [בִּישִׁים] מִן [לְהַשְׁׁקֹת עַמִּי בְּחִירִי]
Highlighted Diff.	תִּכְבֹּדֶנִי חַיְתָה הַשְׁׂדָה תְנִים וּבְנוֹת יָעָנָה כִּי נָתָת בַּמִּדְבָּר מִם נָהָר-וֹת בִּישִׁימָן לְהַשְׁׁקֹות עַמִּי בְּחִירִי

Masoretic	עַמְ-זָוִי זָרַתִי לֵי פְּהַלְעִי יִסְפְּרוּ
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	[עַמְ-זָוִי זָרַתִי לֵי] תְּהַלְתִי יִסְפְּרוּ
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	וְלֹא-אָתִי קָרָאת יַעֲקֹב קִידְגַּעַט בֵּי יִשְׂרָאֵל
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	[וְלֹא אָתִי קָרָאת יַעֲקֹב] כִּי יָגַע בֵּי יִשְׂרָאֵל
Highlighted Diff.	None Extant

Masoretic	לֹא־גָבֵיאֶת לִי שְׁהַ עַלְמִיךְ וּזְבַחֵיךְ לֹא כְבָדַתִּי לֹא הָעֲבָדָתִיךְ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעַתִּיךְ בְּלִבּוֹנָה
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	לוֹא [הַב] יִאֵת לִי שַׁהַ עַולְמִיךְ וּזְבַחֵיךְ לֹא כְבָדַתִּי לֹא הָעֲבָדָתִיךְ בְּמִנְחָה וְלֹא [הו] גַּעֲתִיךְ בְּלִבּוֹנָה
Highlighted Diff.	לֹרְאַ הַבִּיאֶת לִי שַׁהַ עַזְוָלְרְוָתִיךְ וּזְבַחֵיךְ לֹא כְבָדַתִּי לֹא הָעֲבָדָתִיךְ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעַתִּיךְ בְּלִבּוֹנָה

Masoretic	לֹא־קָנִית לִי בְּכֶסֶף קָנָה וְתַלְבֵּזְבַּחֵיךְ לֹא הָרְוִיתָנִי אֲךְ הָעֲבָדָתִיךְ בְּחַטָּאתָוֹתִיךְ הוֹגַעַתִּיךְ בְּעֻונָתִיךְ
4Q61 Isaiah ^g (4QIsa ^g)	וְלוֹא [קָנִית לִי בְּכֶסֶף קָנָה וְתַלְבֵּזְבַּחֵיךְ לֹא הָרְוִיתָנִי אֲךְ הָעֲבָדָתִיךְ בְּחַטָּאותִיךְ] [הוֹגַעַתִּיךְ בְּעֻונָתִיךְ]
Highlighted Diff.	זְלָלְוָא קָנִית לִי בְּכֶסֶף קָנָה וְתַלְבֵּזְבַּחֵיךְ לֹא הָרְוִיתָנִי אֲךְ הָעֲבָדָתִיךְ בְּחַטָּאותִיךְ הוֹגַעַתִּיךְ בְּעֻונָתִיךְ